叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 摘自《赛克斯论教区共融》中(extracts From Sikes On Parochial Communion) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

摘自《赛克斯论教区共融》中(Extracts from Sikes on Parochial Communion)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [dʒɑ:n] ['henri] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['pɑ:kə] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1864** **John** **Henry** **and** **James** **Parker** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - 约翰 亨利 和 詹姆斯 帕克 版 经过 大卫 价格 ,

根据 1864 年 John Henry 和 James Parker 的版本，由 David Price 转录。

['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg] , ['ju:zɪŋ][skænz] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbreri] .
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org** **,** **using** **scans** **made** **available** **by** **the** **British** **Library** **.**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 , 使用 扫描 制成 可用的 经过 这 英国 图书馆 .

请将扫描件发送至 ccx074@pglaf.org，扫描件由大英图书馆提供。

[iks'trækts]
EXTRACTS
提取物

提取物

[frʌm; frəm]
FROM
从

从

“ [saɪk] [ɑ:n] [pə'roʊkiəl] [kə'mju:niən] ,
“ **SIKES** **ON** **PAROCHIAL** **COMMUNION** **,**
“ 骗子 在 教区 圣餐 ,

“关于教区圣餐的谎言，

” [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə]
” **RELATING** **TO**
” 相关 到

“与……有关

[ɪ'pɪskəpəsi] ,
EPISCOPACY **,**
主教制 ,

主教制，

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] ['skɪzəm] .
THE **SIN** **OF** **SCHISM** **.**
这 罪 的 分裂 .

分裂之罪。

['ɑ:ksfərd] [ænd; ənd] ['lʌndən] :
OXFORD **and** **LONDON** **:**
牛津 和 伦敦 :

牛津和伦敦：

[dʒɑ:n] ['henri] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['pɑ:kə] . - .
JOHN **HENRY** **AND** **JAMES** **PARKER** **.** **1864** **.**
约翰 亨利 和 詹姆斯 帕克 . - .

约翰·亨利和詹姆斯·帕克。1864年。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[tuː; tə][ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

[raɪt] [rev] .
RIGHT **REV** **.**
正确的 修订版 .

尊敬的牧师

[ðə; ði] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd]
THE **LORD** **BISHOP** **OF** **OXFORD**
这 主 主教 的 牛津

牛津主教

[ðiːz] ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] ,
THESE **PAGES** **ARE** **,**
这些 页面 是 ,

这些页面是:

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
WITH **HIS** **KIND** **PERMISSION** **,**
和 他的 种类 允许 ,

经他许可,

['veri] [rɪ'spektfəli] ['dedɪkeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
VERY **RESPECTFULLY** **DEDICATED** **BY** **HIS**
非常 尊敬 投入的 经过 他的

谨以此献给他

[ə'blaɪdʒd] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
OBLIGED **AND** **OBEDIENT** **SERVANT** **,**
有义务 和 听话 仆人 ,

尽职尽责、顺从的仆人

[ðə; ði] [kəm'paɪlər] .
THE **COMPILER** **.**
这 编译器 .

编译器。

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

['hævɪŋ] , [θruː] [ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
Having **,** **through** **the** **kindness** **of** **a** **friend** **,**
拥有 , 通过 这 仁慈 的 一个 朋友 ,

得益于朋友的善意,

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [əˈpɪrz] [æz; əz] [skers] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

had	the	opportunity	of	reading	a	book	which	appears	as	scarce	as	it	is
有	这	机会	的	阅读	一个	书	哪个	出现	作为	稀少	作为	它	是

['væljuəb(ə)l] ,

valuable	,
有价值的	,

我有幸读到一本既稀有又珍贵的书。

“ [saɪk] [ɑːn] [pəˈroʊkiəl] [kəˈmjuːniən] ,

“	Sikes	on	Parochial	Communion	,
“	赛克斯	在	教区	圣餐	,

“关于教区圣餐的争议，

” [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪksˈtrækts][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

”	it	has	seemed	to	me	desirable	to	make	a	few	extracts	from	it	,
”	它	有	似乎	到	我	理想	到	制作	一个	很少	提取物	从	它	,

我认为有必要从中提取一些成分。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈevɪdəntli] [bɪn] [ðə; ði][ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [θɔːt]

in	order	that	a	work	which	has	evidently	been	the	product	of	much	thought
在	命令	那	一个	工作	哪个	有	显然	到过	这	产品	的	很多	想法

[ænd; ənd] [diːp] [ˈstʌdi] ,

and	deep	study	,
和	深的	学习	,

为了使一部显然是经过深思熟虑和深入研究的作品，

[meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˈhoʊlli] [lɔːst][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈpɝːsənz] [huː] [ˈvæljuː] [saʊnd] [ˈriːzənɪŋ] [ænd; ənd] [klɪr]

may	not	be	wholly	lost	to	those	persons	who	value	sound	reasoning	and	clear
可能	不是	是	完全	丢失的	到	那些	人	WHO	价值	声音	推理	和	清除

[ekspəˈzɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈskrɪptʃər] [trʊθs] ,

expositions	of	Scripture	truths	,
展览	的	圣经	真相	,

对于那些重视合理推理和清晰阐释圣经真理的人来说，这或许并非完全没有意义。

[bʌt; bət] [huː] [meɪ] [nɑːt] ([æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt]) [hæv; həv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ]

but	who	may	not	(	as	it	has	been	long	out	of	print	)	have	the	privilege
但	WHO	可能	不是	(	作为	它	有	到过	长的	出去	的	打印	)	有	这	特权

[ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪtˈself] ,

of	reading	the	book	itself	,
的	阅读	这	书	本身	,

但由于该书早已绝版，有些人可能没有机会阅读这本书本身。

[wɪtʃ] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

which	would	of	course	be	far	more	interesting	and	instructive	,	and	which
哪个	会	的	课程	是	远的	更多的	有趣的	和	有指导意义的	,	和	哪个

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

这当然会更有趣、更有启发性，而且，

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt] , [triːts] [ˈeɪbli][ɑːn][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər]

towards	the	latter	part	,	treats	ably	on	the	duties	of	the	people	to	their
向	这	后者	部分	,	款待	能够	在	这	职责	的	这	人们	到	他们的

[ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈpæstər] ,

spiritual	pastors	,
精神	牧师	,

后半部分着重论述了民众对其精神领袖的义务，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈerər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] “ [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

and	the	error	of	those	who	are	“	given	to	change	,
和	这	错误	的	那些	WHO	是	“	给定	到	改变	,

以及那些“喜欢改变”的人所犯的错误，

" [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'fɔːd] [baɪ] [freʃ] ['mɪnɪstri] .
" and fond of the excitement afforded by fresh ministry .
" 和 喜爱 的 这 激动 提供 经过 新鲜的 部 .

并且喜欢新事工带来的兴奋感。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[iks'trækts][frʌm; frəm] " [saɪk] [ɑːn] [pə'roʊkiəl] [kə'mjuːniən] .
Extracts from " Sikes on Parochial Communion .
提取物 从 " 赛克斯 在 教区 圣餐 .

摘自《Sikes论教区圣餐》。

" [ɪf] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kærəktər] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['priːsthʊd] [wɜːr; wər]
" If the sacred character and divine authority of the Christian priesthood were
" 如果 这 神圣 特点 和 神圣的 权威 的 这 基督教 圣职 是
[kə'rektli] [ˌʌndər'stʊd] ,
correctly understood ,
正确 理解 ,

"如果正确理解基督教神职人员的神圣性质和神圣权威，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['greɪtli] [kən'duːs] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['meni] [dɪ'vɪʒnz] [wɪtʃ] [æt; ət]
it would greatly conduce to the prevention of those many divisions which at
它 会 非常 有助于 到 这 预防 的 那些 许多 部门 哪个 在
['prez(ə)nt][dɪ'strækt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] .
present distract the Church of Christ .
展示 转移 这 教会 的 基督 .

这将极大地有助于防止目前困扰基督教会的诸多分裂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [huː] [fiːl] ['eni]
It is at present much to be feared that there are few who feel any
它 是 在 展示 很多 到 是 害怕 那 那里 是 很少 WHO 感觉 任何
[ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [səb'mɪt] ,
obligation to submit ,
义务 到 提交 ,

目前令人担忧的是，很少有人觉得自己有义务服从。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [raɪt] [graʊnd] .
upon a right ground .
之上 一个 正确的 地面 .

理由正当。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
It is necessary therefore , in the first place ,
它 是 必要的 所以 , 在 这 第一的 地方 ,

因此，首先，有必要这样做：

[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɜːrm][baɪ][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ˌkliːzi'æstɪkl]
to lay the foundation firm by establishing the principles of ecclesiastical
到 躺 这 基础 公司 经过 建立 这 原则 的 教会的
[ə'biːdiəns] ,
obedience ,
服从 ,

通过确立教会服从的原则来奠定坚实的基础，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [briːf] [rɪ'kɜːrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and by a brief recurrence to the nature and constitution of the Church .
和 经过 一个 简短的 复发 到 这 自然 和 宪法 的 这 教会 .

然后简要回顾一下教会的性质和组成。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] ['kleɪmɪŋ] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]['oʊvər] ['evri] ['krɪstʃən]

We	see	the	bishops	each	in	his	diocese	claiming	jurisdiction	over	every	Christian
我们	看	这	主教们	每个	在	他的	教区	声称	管辖权	超过	每一个	基督教

[riˈzaidɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] ,

residing	within	them	,
居住	之内	他们	,

我们看到，每位主教都在其教区内声称对居住在那里的每一位基督徒拥有管辖权。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə][ə'beɪ][ænd; ənd][səb'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl]

and	calling	upon	them	to	obey	and	submit	themselves	to	them	in	all
和	呼叫	之上	他们	到	服从	和	提交	他们自己	到	他们	在	全部

['spɪrɪtʃuəl] ['mætərz] .

spiritual	matters	.
精神	事情	.

并要求他们在一切属灵的事情上服从他们。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [kleɪm] [meɪd] [aʊt][ænd; ənd] [pruːvd] ?

How	is	this	claim	made	out	and	proved	?
如何	是	这	宣称	制成	出去	和	已证实	?

这一论断是如何提出和证明的?

[let] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði]['kwestʃən][æt; ət]['prez(ə)nt]['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

Let	this	be	the	question	at	present	under	discussion	.
让	这	是	这	问题	在	展示	在下面	讨论	.

就让这个问题成为我们目前讨论的焦点吧。

“ [maɪ] ['kɪŋdəm] , ” [sez] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] , “ [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

“	My	kingdom	,	”	says	our	Lord	,	“	is	not	of	this	world	.
“	我的	王国	,	”	说道	我们的	主	,	“	是	不是	的	这	世界	.

“我的国，”我们的主说，“不属于这个世界。”

” [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [tʃɜːrtʃ] [ə'θɔːrəti] [ɪz] ['pjʊrli] ['spɪrɪtʃuəl] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] — [nɑːt]

”	But	although	Church	authority	is	purely	spiritual	,	and	not	of	this	world	—	not
”	但	虽然	教会	权威	是	纯粹	精神	,	和	不是	的	这	世界	—	不是

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] ,

derived	from	this	world	,
衍生的	从	这	世界	,

“但是，尽管教会的权威完全是属灵的，而不是属这个世界的——不是源自这个世界的，

— [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

—	yet	it	was	ordained	to	be	exercised	in	it	,
—	然而	它	曾是	受戒	到	是	锻炼	在	它	,

——然而，它注定要在其中发挥作用，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [lɔːst] ['sɪnərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] ,

for	the	purpose	of	bringing	lost	sinners	to	the	favour	of	Almighty	God	,
为了	这	目的	的	带来	丢失的	罪人	到	这	偏爱	的	全能者	上帝	,

为了使迷失的罪人重获全能上帝的恩宠，

[θruː] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'diːmər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

through	our	Redeemer	Jesus	Christ	.
通过	我们的	救世主	耶稣	基督	.

藉着我们的救赎主耶稣基督。

['evri] ['bɪʃəp] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl]

Every	bishop	receives	his	commission	,	and	with	it	his	spiritual
每一个	主教	接收	他的	委员会	,	和	和	它	他的	精神

[ə'θɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

每位主教都领受了委任状，随之而来的是他的属灵权威。

[ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['bɪʃəp] [huː] ['kənsə,kreitid][hɪm; ɪm] ,

immediately	**from**	**those**	**bishops**	**who**	**consecrated**	**him**	**,**
立即地	从	那些	主教们	WHO	已祝圣的	他	,

立即从那些祝圣他的主教那里，

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'raɪvd] [ðer; ðər] ['paʊɝz] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['priːdisesəz] [ɪn][ə; eɪ]

as	**they**	**derived**	**their**	**powers**	**and**	**privileges**	**from**	**their**	**predecessors**	**in**	**a**
作为	他们	衍生的	他们的	权力	和	特权	从	他们的	前任	在	一个

[də'rekt][laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] .

direct	**line**	**from**	**the**	**Apostles**	**and**	**our**	**Lord**	**.**
直接的	线	从	这	使徒们	和	我们的	主	.

因为他们的权力和特权直接来源于他们的前辈，而他们的前辈又是直接来源于使徒和我们的主。

[ðə; ði]

The
这

这

[piː] . ['sɛvən]

p	**.**	**7**
p	.	7

第7页

[lɔːrd] [bɪ'kwiːðd] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sək'sesəz] , [tuː; tə]

Lord	**bequeathed**	**His**	**authority**	**to**	**His**	**Apostles**	**and**	**their**	**successors**	**,**	**to**
主	遗赠	他的	权威	到	他的	使徒们	和	他们的	继承人	,	到

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] :

the	**end**	**of**	**the**	**world**	**:**
这	结尾	的	这	世界	:

主将祂的权柄传给了祂的使徒及其继承人，直到世界末日：

“ [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [hæθ] [sent][ˌem 'iː] , [soʊ][send][aɪ][juː; jʊ] .

“	**As**	**My**	**Father**	**hath**	**sent**	**Me**	**,**	**so**	**send**	**I**	**you**	**.**
“	作为	我的	父亲	有	发送	我	,	所以	发送	我	你	.

“我父怎样差遣了我，我也照样差遣你们。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [briːðd] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] , [rɪ'siːv]

And	**when**	**He**	**had**	**said**	**this**	**,**	**He**	**breathed**	**on**	**them**	**,**	**and**	**said**	**,**	**Receive**
和	什么时候	他	有	说	这	,	他	呼吸	在	他们	,	和	说	,	收到

[jiː; ji][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

ye	**the**	**Holy**	**Ghost**	**.**
是的	这	圣	鬼	.

说了这话，就向他们吹了一口气，说：“你们领受圣灵。”

” [hiː; hi] [left] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][fɔːr; fər][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]

”	**He**	**left**	**with**	**them**	**His**	**commission**	**and**	**His**	**Spirit**	**for**	**their**	**natural**
”	他	左边	和	他们	他的	委员会	和	他的	精神	为了	他们的	自然的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

“他把使命和圣灵留给了他们，让他们过他们自然的生活。”

[in'teilɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑːn] [ðæt] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][men][ə'pɑːn] [huːm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ðer; ðər]

entailing	**them**	**upon**	**that**	**succession**	**of**	**men**	**upon**	**whom**	**they**	**should**	**lay**	**their**
包含	他们	之上	那	演替	的	男人	之上	谁	他们	应该	躺	他们的

[hændz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] .

hands	**according**	**to**	**His**	**directions**	**.**
双手	根据	到	他的	方向	.

并将它们赋予那些按照祂的指示，由他们依次接替的人。

[ðɪs] ['taɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] ['kraɪsts] [ə'θɔ:rəti] [ɪz]['ɔ:f(ə)n][dɪ'spju:tɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi]

This	title	,	however	,	to	Christ's	authority	is	often	disputed	,	and	will	be
这	标题	,	然而	,	到	基督的	权威	是	经常	争议	,	和	将要	是

[dɪ'spju:tɪd] ,

disputed	,
争议	,

然而，这种归属于基督的权威常常受到争议，而且将来也还会受到争议。

['daʊtləs] , [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] , [fɔ:r; fər]['ri:z(ə)nz] [tu:] ['ɑ:bviəs] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] .

doubtless	,	to	the	end	of	time	,	for	reasons	too	obvious	to	mention	.
毫无疑问	,	到	这	结尾	的	时间	,	为了	原因	也	明显的	到	提到	.

毫无疑问，这种情况将持续到世界末日，原因显而易见，无需赘述。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [wɜ:rs] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

But	we	have	not	always	the	worse	opinion	of	a	title	merely	because
但	我们	有	不是	总是	这	更糟	观点	的	一个	标题	仅仅	因为

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld] [ɪn] ['kwestʃən] .

it	has	been	called	in	question	.
它	有	到过	称为	在	问题	.

但是，仅仅因为某个标题受到质疑，我们并不总是会对其产生更差的看法。

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['kɑ:ntrəvɜ:rsi]['ɔ:f(ə)n] [prə'du:s] [sʌtʃ] [fækts][ænd; ənd]['ɑ:rgju:mənts][æz; əz]

examination	and	controversy	often	produce	such	facts	and	arguments	as
考试	和	争议	经常	生产	这样的	事实	和	论点	作为

['greɪtli] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ;

greatly	strengthen	that	which	was	strong	before	;
非常	加强	那	哪个	曾是	强的	前	;

审查和争论往往会产生这样的事实和论点，从而大大加强先前已经很强的论点；

[ænd; ənd] , [ɪn] [tru:θ] , [ðɪs] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl]

and	,	in	truth	,	this	in	some	degree	has	been	the	case	with	the	episcopal
和	,	在	真相	,	这	在	一些	程度	有	到过	这	案件	和	这	主教

['taɪt(ə)l] ,

title	,
标题	,

事实上，主教头衔在某种程度上也确实如此。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [klɪr] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ə'fɜ:rm] [ðæt] [ðer; ðər]['nevər]

the	evidence	for	which	is	so	clear	,	that	we	may	safely	affirm	that	there	never
这	证据	为了	哪个	是	所以	清除	,	那	我们	可能	安全	确认	那	那里	绝不

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

证据如此确凿，以至于我们可以肯定地说，这件事从未发生过。

[nɔ:r]['evər][kæn; kən][bi:; bi] , [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [mɔ:r] [klɪr] [ænd; ənd]['vælɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

nor	ever	can	be	,	a	title	more	clear	and	valid	;	and	it	has
也不	曾经	能	是	,	一个	标题	更多的	清除	和	有效的	;	和	它	有

[ˌprɑ:vɪ'denʃəli] ['hæpənd] [ðæt] ,

providentially	happened	that	,
天意眷顾	发生	那	,

也绝不会再有比这更清晰、更有效的标题了；而且，幸运的是，

[ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜ:rld] ,

in	the	several	Churches	of	the	Christian	world	,
在	这	一些	教堂	的	这	基督教	世界	,

在基督教世界的各个教会中，

[ɔː'θentɪk] ['dɑːkjuments][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['regjələr] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]
authentic **documents** **have** **been** **preserved** **to** **prove** **the** **regular** **descent** **of** **the**
真正的 文件 有 到过 保存完好 到 证明 这 常规的 下降 的 这
[ɪ'pɪskəpət] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [ə'pɔsəlz] [daʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] ['pɜːsənz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['ɔkjupaɪŋ]
episcopate **from** **the** **very** **Apostles** **down** **to** **those** **persons** **at** **present** **occupying**
主教 从 这 非常 使徒们 向下 到 那些 人 在 展示 占领
[ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃer] .
the **episcopal** **chair** **.**
这 主教 椅子 .

有确凿的文件证明，主教职位从使徒一直传承到如今担任主教的人，是正规的。

[wʌt] ['poʊt(ə)nteɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][kæn; kən] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [ə'θɔːrəti] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l]
What **potentate** **of** **this** **world** **can** **shew** **for** **his** **kingly** **authority** **such** **a** **title**
什么 强势 的 这 世界 能 展示 为了 他的 王者 权威 这样的 一个 标题
[æz; əz] [ðɪs] ?
as **this** **?**
作为 这 ?

世上哪位君王能以这样的称号来彰显其王权?

[wʌt] ['noʊblmən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] ?
what **nobleman** **for** **his** **dignity** **?**
什么 贵族 为了 他的 尊严 ?

哪位贵族会为了他的尊严而如此?

[huː] [kæn; kən] [prɪ'tend] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
who **can** **pretend** **to** **such** **a** **title** **for** **the** **best** **estate** **in** **the** **world** **?**
WHO 能 假装 到 这样的 一个 标题 为了 这 最好的 财产 在 这 世界 ?

谁敢自称拥有世界上最好的庄园?

[wen] ['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [lɔːrd] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['paʊɚz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
When **our** **blessed** **Lord** **invested** **the** **Apostles** **with** **full** **powers** **for** **the**
什么时候 我们的 蒙福 主 投资 这 使徒们 和 满的 权力 为了 这
['mɪnɪstri] ,
ministry **,**
部 ,

当我们的主赋予使徒们全部的权柄去传道时，

[hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] .
He **sent** **them** **,** **as** **His** **Father** **had** **sent** **Him** **.**
他 发送 他们 , 作为 他的 父亲 有 发送 他 .

他差遣了他们，正如他的父差遣了他一样。

[naʊ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tuː; tə] [send] ['ʌðər] : [soʊ] ,
Now **the** **Father** **had** **sent** **the** **Son** **with** **power** **to** **send** **others** **:** **so** **,**
现在 这 父亲 有 发送 这 儿子 和 力量 到 发送 其他的 : 所以 ,

父差遣子，赋予他差遣其他人的权柄；所以，

['ðerfɔːr] , [dɪd]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [send] [hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] ,
therefore **,** **did** **our** **Lord** **send** **His** **Apostles** **,**
所以 , 做过 我们的 主 发送 他的 使徒们 ,

因此，我们的主派遣了他的使徒们。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [ɪz]
and **promised** **to** **be** **with** **them** **to** **the** **end** **of** **the** **world** **,** **that** **is**
和 承诺 到 是 和 他们 到 这 结尾 的 这 世界 , 那 是
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,
with **His** **Church** **,**
和 他的 教会 ,

并承诺与他们同在直到世界的尽头，也就是与他的教会同在。

[wɪtʃ]
which
哪个

哪个

[piː] . [eɪt]
p . **8**
p . 8

第8页

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [baɪ][ə; eɪ]['regjələr] [sək'seʃ(ə)n] :
they **should** **erect** **and** **continue** **by** **a** **regular** **succession** **:**
他们 应该 直立 和 继续 经过 一个 常规的 演替 :

它们应该按部就班地建立并继续下去:

[ðɪs] ['prɑːmɪs] [ɪt'self] [ˌnesə'seralɪ] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .
this **promise** **itself** **necessarily** **including** **the** **notion** **of** **a** **Church** **.**
这 承诺 本身 一定 包括 这 概念 的 一个 教会 .

这一承诺本身必然包含教会的概念。

[veɪn] , [ðen] ,
Vain **,** **then** **,**
徒劳 , 然后 ,

那么，徒劳无功。

[ɪz][ðə; ðɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'pɔsəlz] - [ə'θɔːrətɪ] ['endɪd] [wɪð; wɪθ]
is **the** **objection** **of** **those** **who** **pretend** **that** **the** **Apostles** **'** **authority** **ended** **with**
是 这 异议 的 那些 WHO 假装 那 这 使徒们 - 权威 结束 和
[ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][laɪvz; lɪvz] ,
their **natural** **lives** **,**
他们的 自然的 生活 ,

这是那些声称使徒的权柄随着他们的去世而终止的人的反对意见。

[ænd; ənd] [ðæt] ['krɪstʃənz] [sɪns] [ðer; ðər] [deɪz] [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə]['mɑːd(ə)l][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ]
and **that** **Christians** **since** **their** **days** **are** **left** **to** **model** **the** **form** **of** **Church**
和 那 基督徒 自从 他们的 天 是 左边 到 模型 这 形式 的 教会
['gʌvərnmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .
government **as** **they** **please** **.**
政府 作为 他们 请 .

此后，基督徒们可以按照自己的意愿来塑造教会的治理形式。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sək'seʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
But **the** **succession** **,** **it** **is** **said** **,** **has** **been** **interrupted** **,**
但 这 演替 , 它 是 说 , 有 到过 中断 ,

但据说，继承进程已经中断。

[wʌt] [ðen] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [və'lɪdətɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪʃəps] [ə'θɔːrətɪ] ,
what **then** **becomes** **of** **the** **validity** **of** **the** **bishop's** **authority** **,**
什么 然后 变成 的 这 有效性 的 这 主教的 权威 ,

那么，主教的权威有效性又该如何界定呢?

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentlɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətɪ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][ækts][ænd; ənd] [ˌɔːdɪn'eɪʃənz] ?
and **consequently** **of** **the** **authority** **of** **all** **his** **acts** **and** **ordinations** **?**
和 最后 的 这 权威 的 全部 他的 行为 和 秩序 ?

因此，他所有行为和任命的权威性也随之而来?

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'plaɪd] ,
To **this** **it** **may** **be** **replied** **,**
到 这 它 可能 是 回复 ,

对此，可以这样回答:

[ðæt] [ðə; ði] ['instənsiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'dju:s] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] [ɑ:r; ər][noʊ] ['evɪdəns]

that	the	instances	which	have	been	adduced	for	this	purpose	are	no	evidence
那	这	实例	哪个	有	到过	已提出	为了	这	目的	是	不	证据

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [sək'seʃ(ə)n] ,

of	an	interrupted	succession	,
的	一个	中断	演替	,

为此目的而提出的例子并不能证明继承程序中断。

[bʌt; bət] , [æt; ət][moʊst] ,

but	,	at	most	,
但	,	在	最多	,

但至多而言，

[ɑ:r; ər] ['i:ðər] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]

are	either	interruptions	in	the	evidence	of	the	succession	(	which	is	quite	a
是	任何一个	中断	在	这	证据	的	这	演替	(	哪个	是	相当	一个

['dɪfrənt] [θɪŋ]) ,

different	thing	)	,
不同的	事物	)	,

要么是继承证据的中断（这是完全不同的另一回事），

[ɔ:r] [mɪr] ['keɪsɪz][ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['pɜ˞:sənz] [kən'tendɪŋ] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] ['ɔ:ltərnətli]

or	mere	cases	of	competition	between	persons	contending	for	and	alternately
或者	仅仅	案例	的	竞赛	之间	人	争吵	为了	和	交替

[pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪgnəti] ,

possessing	the	same	dignity	,
拥有	这	相同的	尊严	,

或者仅仅是争夺并轮流拥有相同尊严的人之间的竞争，

['i:kwəli] ['kwɑ:lɪfaɪd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'sent] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] , [tu:; tə][trænz'mɪt]

equally	qualified	,	as	far	as	their	spiritual	descent	is	concerned	,	to	transmit
同样地	合格的	,	作为	远的	作为	他们的	精神	下降	是	担心的	,	到	发送

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪ'pɪskəpl] ['kærəktər] .

the	legitimate	episcopal	character	.
这	合法的	主教	特点	.

就其精神传承而言，他们都同样有资格传承合法的主教身份。

[naʊ] [tu:; tə] [ə'ledʒ] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] ,

Now	to	allege	a	mere	interruption	of	this	sort	,
现在	到	指控	一个	仅仅	中断	的	这	种类	,

现在却要指控仅仅是这种类型的干扰，

[ɪz]['oʊnli][tu:; tə] [ə'ledʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

is	only	to	allege	that	you	know	nothing	of	the	succession	during	a	certain
是	仅有的	到	指控	那	你	知道	没有什么	的	这	演替	期间	一个	肯定

['pɪriəd] [ʌv; əv][taɪm] ,

period	of	time	,
时期	的	时间	,

仅仅是声称你在特定时期内对继承事宜一无所知而已。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][kɔ:l][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]

which	you	call	an	interruption	;	and	such	an	interruption	of	historical
哪个	你	称呼	一个	中断	;	和	这样的	一个	中断	的	历史

['evɪdəns] ['kænɑ:t] [ɪn'vælɪdeɪt] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] .

evidence	cannot	invalidate	the	succession	.
证据	不能	无效	这	演替	.

你称之为中断；而这种对历史证据的中断不能使继承无效。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɪz] [faʊnd] [tu:; tə][rɪ'kɜ:r][æt; ət]['sɜ:rt(ə)n] [deɪts] ,

But	since	the	succession	is	found	to	recur	at	certain	dates	,
但	自从	这	演替	是	成立	到	复发	在	肯定	日期	,

但由于这种继承现象会在某些特定日期重复出现，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pruːf] , [neɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sər'maɪz] ,

and	to	be	carried	on	without	any	proof	,	nay	,	without	any	surmise	,
和	到	是	携带	在	没有	任何	证明	,	不	,	没有	任何	推测	,

而且无需任何证据，甚至无需任何推测，就可以继续进行下去。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['spjʊriəs] [dɪ'sent] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði]

of	a	spurious	descent	during	that	time	when	we	are	not	able	to	name	the
的	一个	虚假的	下降	期间	那	时间	什么时候	我们	是	不是	有能力的	到	姓名	这

['pɜ:sənz] ,

persons	,
人	,

在那段时期，由于我们无法指明具体人物，所以存在着一种虚假的血统。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [ə'suːmd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['regjələr][ænd; ənd] [raɪt] ;

it	may	be	legitimately	assumed	that	all	was	regular	and	right	;
它	可能	是	合法地	假定	那	全部	曾是	常规的	和	正确的	;

可以合理地认为一切都正常且正确；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['diːfekt] ,

for	if	there	had	been	any	important	defect	,
为了	如果	那里	有	到过	任何	重要的	缺点	,

如果存在任何重大缺陷，

['enəmi] [ɪ'nʌf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,

enemies	enough	would	have	been	found	to	triumph	in	the	discovery	,
敌人	足够的	会	有	到过	成立	到	胜利	在	这	发现	,

如果发现敌人足够多，就能取得胜利。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['pʌblɪk] ['rekərdz] ([ðə; ði]['ɔːrnəmənt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]) [wʊd] ,

and	those	public	records	(	the	ornament	and	security	of	the	Church	)	would	,
和	那些	民众	记录	(	这	装饰品	和	安全	的	这	教会	)	会	,

[lɔːŋ] [er] [ðɪs] ,

long	ere	this	,
长的	埃雷	这	,

而那些公共记录（教会的装饰和安全保障）早在很久以前就会如此。

[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel][ænd; ənd] [sɪz'mætɪks] .

have	been	made	the	sport	of	infidels	and	schismatics	.
有	到过	制成	这	运动	的	异教徒	和	分裂分子	.

成了异教徒和分裂分子的消遣。

['sepəreitists] [meɪ] ['pɑːsəbli] [ɜːrdʒ][æn; ən]['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm]

Separatists	may	possibly	urge	an	argument	from
分离主义者	可能	可能	敦促	一个	争论	从

分离主义者可能会提出这样的论点

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ðer; ðər] ['nʌmbərz] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][əd'vaɪs]

their	numbers	with	success	in	an	age	unaccountably	regardless	of	the	advice
他们的	数字	和	成功	在	一个	年龄	无故	不管	的	这	建议

[ʌv; əv][dʒɑːb] ,

of	Job	,
的	工作	,

他们人数众多，却在一个无法解释的时代取得了成功，这完全无视了约伯的劝告。

“ [ɪn'kwaɪər] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [ðaɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]

“	**Enquire**	,	**I**	**pray**	**thee**	,	**of**	**the**	**former**	**age**	,	**and**	**prepare**	**thyself**	**to**	**the**
“	查询	,	我	祈祷	你	,	的	这	以前的	年龄	,	和	准备	你自己	到	这

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] :

search	**of**	**their**	**fathers**	**:**
搜索	的	他们的	父亲们	:

“请你探究前人的事迹，并准备好去探寻他们的先祖：

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

for	**we**	**are**	**but**	**of**	**yesterday**	**,**	**and**	**know**	**nothing**	**.**
为了	我们	是	但	的	昨天	,	和	知道	没有什么	.

因为我们不过是昨日之人，一无所知。

” [bʌt; bət][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] [hɪs'tɔːrɪənz]

”	**But**	**turn**	**to**	**the**	**Sacred**	**Scriptures**	**,**	**to**	**the**	**fathers**	**,**	**to**	**the**	**early**	**historians**	
”	但	转动	到	这	神圣	经文	,	到	这	父亲们	,	到	这	早期的	历史学家	

,

,

,

“但请转向圣经，转向教父们，转向早期历史学家，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [deɪt] ,

even	**to**	**those**	**of**	**modern**	**date**	**,**
甚至	到	那些	的	现代的	日期	,

即使是现代的那些，

[ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['ænti] - [ɪˌpɪskə'peɪliən] [kɔːz] [kʌmz] [nɑːt] [ˌrekə'mendɪd] ['iːðər] [baɪ]

and	**you**	**find**	**that**	**the**	**anti**	**-**	**episcopalian**	**cause**	**comes**	**not**	**recommended**		**either**	**by**
和	你	寻找	那	这	反对	-	圣公会	原因	来	不是	受到推崇的		任何一个	经过

['nʌmbərz] [ɔːr][æn'tɪkwəti] .

numbers	**or**	**antiquity**	**.**
数字	或者	古代	.

你会发现，无论从数量还是历史角度来看，反对圣公会的立场都站不住脚。

[ðə; ði][fɜːrst] [əˈpɔɪntɪd] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ]['regjələr] [ɪ'pɪskəpəsi] [wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət][dʒə'ruːsələm] ,

The	**first**	**appointed**	**Church**	**with**	**regular**	**episcopacy**	**was**	**that**	**at**	**Jerusalem**	**,**
这	第一的	任命	教会	和	常规的	主教制	曾是	那	在	耶路撒冷	,

第一座设立正规主教制的教会是耶路撒冷教会。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [pleɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['kɔnstitjuːtid] ['bɪʃəp] .

of	**which**	**place**	**St**	**.**	**James**	**was**	**constituted**	**bishop**	**.**
的	哪个	地方	英石	.	詹姆斯	曾是	构成	主教	.

圣詹姆斯在此地被任命为主教。

[ðɪs] [ɪz] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [juˈnænɪməsli] ['testifaid] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][hɪs'tɔːrɪənz]

This	**is**	**plainly**	**and**	**unanimously**	**testified**	**by**	**the**	**ancient**	**fathers**	**and**	**historians**	
这	是	显然	和	一致	作证	经过	这	古老的	父亲们	和	历史学家	

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

of	**the**	**Church**	**;**
的	这	教会	;

这一点已由教会的古代教父和历史学家明确且一致地证实；

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [ðoʊ] [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] , [pruːvz] [ðə; ði]

the	**sacred**	**history**	**in**	**a**	**great**	**measure**	**,**	**though**	**not**	**directly**	**,**	**proves**	**the**
这	神圣	历史	在	一个	伟大的	措施	,	尽管	不是	直接地	,	证明	这

[seɪm] .

same	**.**
相同的	.

神圣的历史在很大程度上（虽然并非直接）证明了这一点。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [θriː] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n] , [went] [ʌp][tuː; tə][dʒə'ruːsələm][tuː; tə] [siː] ['piːtər]

St	.	Paul	,	three	years	after	his	conversion	,	went	up	to	Jerusalem	to	see	Peter
英石	.	保罗	,	三	年	后	他的	转换	,	去	向上	到	耶路撒冷	到	看	彼得

,

,

,

圣保罗皈依基督教三年后，前往耶路撒冷拜访彼得。

“ [bʌt; bət] ['ʌðər] [ə'pɔsəlz] [sɔː] [hiː; hi] [nʌn] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət][dʒeɪmz][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv]

“	but	other	Apostles	saw	he	none	,	”	says	he	,	“	but	James	the	brother	of
“	但	其他	使徒们	锯	他	没有任何	,	”	说道	他	,	“	但	詹姆斯	这	兄弟	的

['aʊər; ɑːr][lɔːrd] .

our	Lord	.
我们的	主	.

“但他没有见到其他使徒，”他说，“只有我们主的兄弟雅各。”

” [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] [sez] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒeɪmz][ðə; ði][fɜːrst] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] .

”	St	.	Jerome	says	this	was	James	the	first	Bishop	of	Jerusalem	.
”	英石	.	杰罗姆	说道	这	曾是	詹姆斯	这	第一的	主教	的	耶路撒冷	.

圣杰罗姆说，这个人是耶路撒冷的第一任主教雅各。

[ðɪs] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ʌp][æn; ən][ə'pɪnjən]

This	is	mentioned	for	the	notice	of	those	who	may	have	taken	up	an	opinion
这	是	提及	为了	这	注意	的	那些	WHO	可能	有	已采取	向上	一个	观点

[ðæt] ['bɪʃəp] [wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] ['oʊnli] [wen] ['sɪzəmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

that	bishops	were	appointed	only	when	schisms	began	to	shew	the	necessity	of
那	主教们	是	任命	仅有的	什么时候	分裂	开始	到	展示	这	必要性	的

[ðə; ði]['ɔːrdər] ,

the	order	,
这	命令	,

提及此事是为了提醒那些可能持有这样一种观点的人：只有当教会分裂开始显现出建立主教制度的必要性时，才会任命主教。

[ænd; ənd] [dɪ'greɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən][ɪn'venʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['fɜːrðər]

and	degrade	it	almost	to	a	human	invention	;	and	if	any	further
和	降级	它	几乎	到	一个	人类	发明	;	和	如果	任何	更远

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n][biː; bi][rɪ'kwaɪərd] ,

demonstration	be	required	,
示范	是	必需的	,

并将其贬低到几乎等同于人类的发明；如果需要进一步论证，

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['fɑːðəz] ,

we	must	have	recourse	to	the	testimony	of	the	primitive	fathers	,
我们	必须	有	追索权	到	这	见证	的	这	原始	父亲们	,

我们必须求助于先祖们的证词，

[ðoʊz] ['emɪnənt] [men] [huː] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ;

those	eminent	men	who	immediately	succeeded	the	Apostles	;
那些	杰出	男人	WHO	立即地	成功了	这	使徒们	;

那些紧随使徒之后的杰出人物；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hoʊli][men][wiː; wi][faɪnd] [sʌtʃ] [ə'bʌndənt] [pruːf] [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	in	the	writings	of	these	holy	men	we	find	such	abundant	proof	for	the
但	在	这	著作	的	这些	圣	男人	我们	寻找	这样的	丰富	证明	为了	这

[dɪ'vaɪn] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ,

Divine	authority	of	bishops	,
神圣的	权威	的	主教们	,

但是，在这些圣人的著作中，我们发现了大量证明主教神圣权威的证据。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sɪ'lekt] , [ɔːr] [wer] [tuː; tə][end] .

that	it	is	difficult	to	know	how	to	select	,	or	where	to	end	.
那	它	是	难的	到	知道	如何	到	选择	,	或者	在哪里	到	结尾	.

很难知道该如何选择，或者在哪里结束。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ðʌs] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [sək'sesəz] ,

From	the	Apostles	thus	descending	to	their	successors	,
从	这	使徒们	因此	下降	到	他们的	继承人	,

从使徒一代传至他们的继承者，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][wɜːr; wər][ðer; ðər] [dɪ'saɪplz] ,

some	of	whom	conversed	with	them	and	were	their	disciples	,
一些	的	谁	交谈	和	他们	和	是	他们的	门徒	,

其中一些人与他们交谈，并成为他们的门徒。

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

we	find	that	the	succession	of	bishops	and	the	government	of	the	Church
我们	寻找	那	这	演替	的	主教们	和	这	政府	的	这	教会

[baɪ][ðem; ðəm] [stɪl] [pri'veild] [wer'evər] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][wʌz; wəz][pla:ntid] .

by	them	still	prevailed	wherever	the	Gospel	was	planted	.
经过	他们	仍然	最终获胜	无论	这	福音	曾是	已种植	.

我们发现，无论福音传播到哪里，主教的继任制度和教会的管理制度仍然盛行。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ɪg'neɪʃəs] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ðə; ði]

The	writings	of	Ignatius	are	of	all	others	the
这	著作	的	伊格内修斯	是	的	全部	其他的	这

伊格内修斯的著作在所有著作中最为独特。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[moʊst][də'rekt][ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ɪ'pɪskəpəsi] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'səːtɪŋ] [ðə; ði]

most	direct	and	explicit	in	establishing	episcopacy	,	and	in	asserting	the
最多	直接的	和	显式	在	建立	主教制	,	和	在	断言	这

[ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] .

authority	of	bishops	.
权威	的	主教们	.

在确立主教制和维护主教权威方面，最为直接和明确。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsəlz] [wɪtʃ] [kən'teɪnz][nɑːt][sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

There	is	scarcely	a	page	of	his	Epistles	which	contains	not	some	instructions
那里	是	几乎	一个	页	的	他的	书信	哪个	包含	不是	一些	指示

[ə'pɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] .

upon	these	points	.
之上	这些	积分	.

他的书信几乎每一页都包含关于这些方面的指示。

[tuː; tə][ðə; ði] [hiː; hi] [sez] , “ [fliː] [dɪ'vɪʒnz] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['iːvəlz] .

To	the	Smyrneans	he	says	,	“	Flee	divisions	as	the	beginning	of	evils	.
到	这	士麦那人	他	说道	,	“	逃跑	部门	作为	这	开始	的	罪恶	.

他对士麦那人说：“要远离分裂，因为分裂是万恶之源。”

[ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] ['bɪʃəp] [æz; əz]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

All	of	you	follow	your	bishop	as	Jesus	Christ	the	Father	,	and	the
全部	的	你	跟随	你的	主教	作为	耶稣	基督	这	父亲	,	和	这

['prezbɪteri] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

presbytery	as	the	Apostles	,
长老会	作为	这	使徒们	,

你们所有人都要追随你们的主教，如同追随耶稣基督圣父；追随你们的长老会，如同追随使徒。

[ænd; ənd] ['revərəns] [ðə; ði] ['di:kənz] [æz; əz][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][gɑ:d] .

and	reverence	the	deacons	as	the	command	of	God	.
和	尊敬	这	执事	作为	这	命令	的	上帝	.

要敬畏执事，因为这是上帝的命令。

[let] [noʊ][mæn][du:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌæpə'teinz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

Let	no	man	do	anything	of	what	appertains	to	the	Church	without	the	bishops	.
让	不	男人	做	任何事物	的	什么	相关的	到	这	教会	没有	这	主教们	.

未经主教许可，任何人不得擅自处理教会事务。

" [ə'gen] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [pɔli'kɑ:p] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['smə:nə] , " [let] ['nʌθɪŋ] [bi:; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt]

"	Again	,	the	venerable	Polycarp	,	Bishop	of	Smyrna	,	"	Let	nothing	be	done	without
"	再次	,	这	可敬	多果木	,	主教	的	士麦那	,	"	让	没有什么	是	完毕	没有

[ðaɪ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ;

thy	approbation	;
你的	赞许	;

"可敬的士每拿主教波利卡普又说：'没有你的批准，什么事都不要做；

" [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] , " [gɪv] [hi:d] [tu:; tə][jʊr; jər] ['bɪʃəp] , [ðæt] [gɑ:d]['ɔ:lsoʊ] [meɪ]

"	and	to	his	people	,	"	Give	heed	to	your	bishops	,	that	God	also	may
"	和	到	他的	人们	,	"	给	注意	到	你的	主教们	,	那	上帝	还	可能

['hɑ:rkən] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

hearken	to	you	.
倾听	到	你	.

并对他的人说："要听从你们的主教，这样上帝也必听从你们。"

" [ðə; ði] [greɪt] ['i:v(ə)l][ʌv; əv]['skɪzəm] , [ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['du:ti][ʌv; əv]['ju:nəti][ænd; ənd] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]

"	The	great	evil	of	schism	,	the	absolute	duty	of	unity	and	obedience	to
"	这	伟大的	邪恶的	的	分裂	,	这	绝对	责任	的	统一	和	服从	到

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

the	bishop	,
这	主教	,

"分裂的最大罪恶，以及对主教绝对的团结和服从义务，

[wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]['li:dɪŋ] ['ledɪŋ][aɪ'di:əz][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['mænz][maɪnd] ;

were	always	the	leading	ideas	in	this	great	man's	mind	;
是	总是	这	领导	想法	在	这	伟大的	男人的	头脑	;

这些始终是这位伟人脑海中的主要思想；

[ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] ['testɪmoʊni][wi:; wi]['kænɑ:t][hæv; həv] ([ðə; ði]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər] [ə'loʊn] [ɪk'septɪd])

and	stronger	testimony	we	cannot	have	(	the	Sacred	Scriptures	alone	excepted	)
和	更强	见证	我们	不能	有	(	这	神圣	经文	独自的	例外	)

[tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ðə; ði][pər'petʃuəl] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv] [ði:z] ['du:tiz] .

to	enforce	the	perpetual	observance	of	these	duties	.
到	执行	这	永久	观察	的	这些	职责	.

除了圣经之外，我们没有更强有力的证据来强制人们永远遵守这些义务。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] , [ɪz][ðer; ðər]['eni] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l]

And	regarding	the	bishop	sitting	in	Parliament	,	is	there	any	law	of	the	Gospel
和	关于	这	主教	坐着	在	议会	,	是	那里	任何	法律	的	这	福音

[tu:; tə][fər'bɪd][ˌaɪ 'ti:] ?

to	forbid	it	?
到	禁止	它	?

至于主教出席议会，福音书中是否有任何律法禁止这种行为？

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['hæpli][geɪn][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən][ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns]

and	if	he	should	haply	gain	the	good	opinion	and	confidence	of	the	prince
和	如果	他	应该	或许	获得	这	好的	观点	和	信心	的	这	王子

[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

of	the	land	,
的	这	土地	,

如果他有幸赢得了该国君主的好感和信任，

[dʌz] [hi:; hi][nɑ:t][əb'teɪn][ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [kə'mendɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvər]

does	he	not	obtain	a	most	valuable	opportunity	of	commending	to	his	favour
做	他	不是	获得	一个	最多	有价值的	机会	的	表扬	到	他的	偏爱

[ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] ?

the	best	interests	of	the	Gospel	of	Christ	?
这	最好的	兴趣	的	这	福音	的	基督	?

难道他没有获得一个极好的机会，来向他宣传基督福音的最大利益吗?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hu:] [ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]['pɑ:vərti][ænd; ənd][ðə; ði]

There	is	a	generation	who	are	fond	of	recommending	the	poverty	and	the
那里	是	一个	一代	WHO	是	喜爱	的	推荐	这	贫困	和	这

['loʊli] ['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

lowly	circumstances	of	our	Lord	and	His	Apostles	to	the	imitation	of
卑微的	情况	的	我们的	主	和	他的	使徒们	到	这	模仿	的

[ðə; ði]['klɜ:rdʒi] ,

the	clergy	,
这	牧师	,

有一代人喜欢向神职人员推荐效仿我们主和他的使徒们的贫穷和卑微的生活境遇。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] [ri'maɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [zi:l] [ænd; ənd] [dis'intrəstidnis] [ʌv; əv]

and	are	constantly	reminding	them	of	the	zeal	and	disinterestedness	of
和	是	不断地	提醒	他们	的	这	热情	和	无私	的

[ðə; ði][fɜ:rst] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] .

the	first	ministers	of	the	Gospel	.
这	第一的	部长们	的	这	福音	.

他们不断提醒人们福音早期传道者的热情和无私奉献。

[ɔ:l] [gʊd] [men][mʌst; məst] [ʌn'daʊtɪdli] ['revərəns] [sʌtʃ] [ɪg'zæmpəlz][æz; əz] [ði:z] ,

All	good	men	must	undoubtedly	reverence	such	examples	as	these	,
全部	好的	男人	必须	无疑	尊敬	这样的	示例	作为	这些	,

所有正直的人无疑都会敬仰这样的榜样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ðə; ði]

but	it	must	be	observed	that	from	the	days	of	the	Apostles	the
但	它	必须	是	观察到	那	从	这	天	的	这	使徒们	这

['gɑ:sp(ə)l]['nevər][wʌz; wəz] ['destɪtu:t] [ʌv; əv]['hju:mən][eɪd] .

Gospel	never	was	destitute	of	human	aid	.
福音	绝不	曾是	贫困	的	人类	援助	.

但必须指出的是，从使徒时代起，福音的传播就从未缺少过人的帮助。

[ðoʊz] [taɪmz] , [soʊ] ['fri:kwəntli] [prest] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [t'ʃɜ:tʃmən] ,

Those	times	,	so	frequently	pressed	upon	the	recollection	of	Churchmen	,
那些	时代	,	所以	频繁地	按下	之上	这	回忆	的	教会人士	,

那些时代，经常被教会人士反复提及。

[wɜ:r; wər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌlɪbə'rælәti][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪəti] ; [men][soʊld][ðer; ðər] [pə'zeʃnz] ,

were	remarkable	for	the	liberality	of	the	laity	;	men	sold	their	possessions	,
是	卓越	为了	这	自由主义	的	这	俗人	;	男人	卖	他们的	财产	,

当地信徒慷慨大方，令人瞩目；人们变卖自己的财产，

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][praɪs][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [fi:t] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

and	laid	the	price	at	the	Apostles	'	feet	for	their	disposal	.
和	铺设	这	价格	在	这	使徒们	-	脚	为了	他们的	处理	.

并将赎金放在使徒们脚前，任由他们支配。

[wen] [ðə; ði]['klɜ:rdʒi] , [ðen] , [ɑ:r; ər] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

When	**the**	**clergy**	**,**	**then**	**,**	**are**	**reminded**	**of**	**the**	**virtues**	**of**	**the**	**Apostles**	**,**
什么时候	这	牧师	,	然后	,	是	提醒	的	这	美德	的	这	使徒们	,

因此，当教士们被提醒使徒们的美德时，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ðer; ðər]['du:ti][tu:; tə] [pres] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [frendz] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]

is	**it**	**not**	**their**	**duty**	**to**	**press**	**upon**	**such**	**friends**	**the**	**virtues**	**of**	**those**	**who**
是	它	不是	他们的	责任	到	按	之上	这样的	朋友们	这	美德	的	那些	WHO

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - ['hɪrər] ?

were	**the**	**Apostles**	**'**	**hearers**	**?**
是	这	使徒们	-	听众	?

难道他们不应该向这些朋友传授使徒听众的美德吗?

[sʌtʃ] [mju:'nɪfɪs(ə)ns][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [steɪts] [ænd; ənd] [pə'zeʃnz] ,

Such	**munificence**	**as**	**that**	**of**	**selling**	**states**	**and**	**possessions**	**,**
这样的	慷慨	作为	那	的	销售	各州	和	财产	,

这种慷慨，比如出售国家和财产，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstər] ,

and	**placing**	**the**	**price**	**of**	**them**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**Christian**	**minister**	**,**
和	放置	这	价格	的	他们	在	这	双手	的	这	基督教	部长	,

并将这些物品的价格交到基督教牧师手中。

[maɪt] ['rendər] [su:'pɜ:rfluəs] ['eni] ['ʌðər] [sə'pɔ:rt] .

might	**render**	**superfluous**	**any**	**other**	**support**	**.**
可能	使成为	多余	任何	其他	支持	.

可能会使任何其他支持都变得多余。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt] ['herɪsi:z] ([ðæt] [ɪz] , [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] [sekts]) [mʌst; məst] [ni:d] [kʌm] ,

We	**are**	**told**	**that**	**heresies**	**(**	**that**	**is**	**,**	**divisions**	**and**	**sects**	**)**	**must**	**need**	**come**	**,**
我们	是	讲述	那	异端	(	那	是	,	部门	和	教派	)	必须	需要	来	,

[ænd; ənd] [waɪ] ?

and	**why**	**?**
和	为什么	?

有人告诉我们，异端邪说（即分裂和教派）是必然会出现的，这是为什么呢?

[ðæt] “ [ðeɪ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ə'pru:vd] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] ['mænɪfest] .

That	**“**	**they**	**which**	**are**	**approved**	**may**	**be**	**made**	**manifest**	**.**
那	“	他们	哪个	是	得到正式认可的	可能	是	制成	显现	.

使“那些被认可的人显露出来”。

” [11a] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pər'mɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] [ænd; ənd] [pru:f] [ʌv; əv]

”	**[**	**11a**	**]**	**They**	**are**	**permitted**	**as**	**the**	**trial**	**of**	**our**	**faith**	**and**	**proof**	**of**
”	[	11a	]	他们	是	允许	作为	这	审判	的	我们的	信仰	和	证明	的

['aʊər; ɑ:r]['ɔ:rθədɑ:ksi] .

our	**orthodoxy**	**.**
我们的	正统	.

[11a] 允许这样做，是为了考验我们的信仰，证明我们的正统性。

['skɪzəm] [ɪz][ə; eɪ]['kɑ:rn(ə)l][sɪn] , [11b] [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] ['kaʊntənənst] , [bʌt; bət]

Schism	**is**	**a**	**carnal**	**sin**	**,**	**[**	**11b**	**]**	**and**	**must**	**not**	**be**	**countenanced**	**,**	**but**
分裂	是	一个	肉体	罪	,	[	11b	]	和	必须	不是	是	默许	,	但

[ə'vɔɪdɪd] .

avoided	**.**
避免	.

分裂是肉体的罪过[11b]，不可容忍，而应避免。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd]

It	must	be	treated	and	resisted	just	as	the	determined
它	必须	是	治疗	和	抵抗	只是	作为	这	决定

['krɪstʃən] [wʊd] [triːt] [ænd; ənd] [rɪ'zɪst] ['eni] ['ʌðər] ['kɑːrn(ə)l][sɪn] .

Christian	would	treat	and	resist	any	other	carnal	sin	.
基督教	会	对待	和	抵抗	任何	其他	肉体	罪	.

必须像坚定的基督徒对待和抵制任何其他肉体罪恶一样对待和抵制它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][ɪn'lɑːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] [pruːfs] [ænd; ənd] ['testɪməniz] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [gɪlt]

It	is	unnecessary	to	enlarge	,	with	proofs	and	testimonies	,	upon	the	guilt
它	是	不必要	到	放大	,	和	证明	和	证词	,	之上	这	有罪

[ʌv; əv]['skɪzəm] .

of	schism	.
的	分裂	.

无需赘述分裂的罪行，也无需提供证据和证词。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə][dɪ'skʌvər] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [truː] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fens] ,

It	is	our	business	to	discover	what	is	the	true	nature	of	the	offence	,
它	是	我们的	商业	到	发现	什么	是	这	真的	自然	的	这	罪行	,

我们的职责是查明犯罪的真正性质。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪts] [gɪlt] .

and	what	its	guilt	.
和	什么	它是	有罪	.

以及它所应承担的罪责。

[ðɪs] [ɪz] ['demənstreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ]

This	is	demonstrated	from	the	Sacred	Scriptures	and	from	the	Church
这	是	已证明	从	这	神圣	经文	和	从	这	教会

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

Universal	.
普遍的	.

这一点可以从圣经和普世教会中得到证明。

[wiː; wi] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] ,

We	come	with	the	Sacred	Scriptures	in	our	hands	,
我们	来	和	这	神圣	经文	在	我们的	双手	,

我们手持圣经而来，

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ðɪ]['hoʊli] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['raɪtɚz] .

supported	by	the	holy	fathers	and	a	host	of	primitive	writers	.
有	经过	这	圣	父亲们	和	一个	主持人	的	原始	作家	.

得到了圣父们和众多早期作家的支持。

[wiː; wi] [dɪ'faɪn] [ðə; ðɪ][sɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pen]

We	define	the	sin	from	the	mouth	of	the	Lord	and	from	the	pen
我们	定义	这	罪	从	这	嘴	的	这	主	和	从	这	笔

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɔsəlz] ,

of	the	Apostles	,
的	这	使徒们	,

我们根据主的口和使徒的笔来定义罪。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'griːmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

and	we	have	the	universal	agreement	of	the	whole	Christian	Church	for
和	我们	有	这	普遍的	协议	的	这	所有的	基督教	教会	为了

[ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [tə'geðər] .

fifteen	hundred	years	together	.
十五	百	年	一起	.

而且，我们得到了整个基督教会一千五百年来的普遍共识。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['skɪzəm][frʌm; frəm] ['ɜːrli] [taɪmz] .

It	will	be	useful	to	trace	the	history	of	schism	from	early	times	.
它	将要	是	有用	到	痕迹	这	历史	的	分裂	从	早期的	时代	.

追溯早期教会分裂的历史将很有意义。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ['fəːniʃiz] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,

The	very	first	generation	of	mankind	furnishes	an	example	,
这	非常	第一的	一代	的	人类	提供	一个	例子	,

人类的第一代人就提供了一个例子，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] ['evər] [sɪns]

and	describes	the	case	with	several	of	those	circumstances	which	ever	since
和	描述	这	案件	和	一些	的	那些	情况	哪个	曾经	自从

[hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [ə'tendid] [ˌaɪ 'tiː] .

have	generally	attended	it	.
有	一般来说	参加	它	.

并描述了该案例中一些此后通常伴随该案例的情况。

[wen] [keɪn] [fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər]['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]['eɪbəl] ,

When	Cain	fled	from	his	father	after	the	murder	of	Abel	,
什么时候	该隐	逃亡	从	他的	父亲	后	这	谋杀	的	亚伯	,

该隐在杀害亚伯后逃离了他的父亲。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

he	went	out	from	“	the	presence	of	the	Lord	.
他	去	出去	从	“	这	在场	的	这	主	.

他离开了“主的面前”。

” [hiː; hi] [went] [aʊt]

”	He	went	out
”	他	去	出去

他出去了。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [gɑːd][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['mænər] , [ðæt] [ɪz] ,

from	some	place	where	God	was	present	in	an	especial	manner	,	that	is	,
从	一些	地方	在哪里	上帝	曾是	展示	在	一个	特别的	方式	,	那	是	,

来自某个上帝以特殊方式临在的地方，也就是说，

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [wɪð; wɪθ]['ædəm] ,

the	place	of	divine	worship	,	which	was	doubtless	with	Adam	,
这	地方	的	神圣的	崇拜	,	哪个	曾是	毫无疑问	和	亚当	,

神圣的敬拜场所，无疑在亚当时期就已存在。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fər'sʊk] [ðə; ði]['steɪtɪd]['pʌblɪk] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜ˞ːsənz][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði]

and	thus	forsook	the	stated	public	communion	of	those	persons	with	whom	the
和	因此	放弃	这	声明	民众	圣餐	的	那些	人	和	谁	这

['kʌvənənt] [ʌv; əv]['mɜːrsi][wʌz; wəz] [meɪd] ,

covenant	of	mercy	was	made	,
盟约	的	怜悯	曾是	制成	,

因此，他们背弃了与那些立下怜悯之约的人所公开的交往。

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [mə'saɪə] .

in	the	promise	of	the	Blessed	Messiah	.
在	这	承诺	的	这	蒙福	弥赛亚	.

在蒙福的弥赛亚的应许中。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['seprət] ['pi:p(ə)l]

From	this	time	he	and	his	descendants	became	a	separate	people
从	这	时间	他	和	他的	后代	成为	一个	分离	人们

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tru:] [tʃɜ:rtʃ] ,

from	the	true	Church	,
从	这	真的	教会	,

从此，他和他的后代与真正的教会分道扬镳。

[wɪtʃ] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [seɪt] ,

which	continued	in	the	line	of	Seth	,
哪个	持续	在	这	线	的	塞思	,

这延续了塞特的血脉，

[fɔ:r; fər] [ɪn] ['sɛθs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɔ:r] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [gɑ:d] — [ɪn]

for	in	Seth's	time	they	were	called	the	people	or	Church	of	God	—	in
为了	在	赛斯的	时间	他们	是	称为	这	人们	或者	教会	的	上帝	—	在

[ˌkɑ:ntrədɪ'stɪŋkʃn] [tu:; tə] [ðə; ði] [siz'mætikəl] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] [keɪn] .

contradistinction	to	the	schismatical	party	of	Cain	.
对比	到	这	分裂的	派对	的	该隐	.

因为在塞特的时代，他们被称为上帝的子民或上帝的教会——这与该隐的分裂党派形成了鲜明的对比。

[tu:; tə] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['keɪnz] [fɜ:rst] ['skɪzəm] [wi:; wi] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] .

To	this	account	of	Cain's	first	schism	we	may	add	the	testimony	of	St	.
到	这	帐户	的	该隐的	第一的	分裂	我们	可能	添加	这	见证	的	英石	.

[dʒu:d] ,

Jude	,
裘德	,

关于该隐第一次分裂的记载，我们还可以加上圣犹达的证词。

[hu:] , [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['ti:tʃərz] [ʌv; əv] [fɔ:ls] ['dɑ:ktrɪn] [ænd; ənd] [men] [hu:] [dɪ'spaɪz] ['gʌvərnmənt]

who	,	in	speaking	of	teachers	of	false	doctrine	and	men	who	despise	government
WHO	,	在	请讲	的	教师	的	错误的	教义	和	男人	WHO	鄙视	政府

,

,

,

他在谈到传讲错误教义的教师和藐视政府的人时，

[dʒɔɪnz] [tə'geðər] [ðoʊz] [hu:] ['perɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [geɪn'seɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔ:rə] , [ænd; ənd] [sez] [ʌv; əv]

joins	together	those	who	perished	in	the	gainsaying	of	Corah	,	and	says	of
加入	一起	那些	WHO	遇难	在	这	反驳	的	科拉	,	和	说道	的

[ðem; ðəm] [ɪn] [vɜ:r] .

them	in	ver	.
他们	在	版本	.

将那些在反驳可拉时丧命的人聚集在一起，并在第几节中这样描述他们：

- , “ [ði:z] [bi:; bi] [ðeɪ] [hu:] ['seprət] [ðəm'selvz] .

19	,	“	These	be	they	who	separate	themselves	.
-	,	“	这些	是	他们	WHO	分离	他们自己	.

19、“这些人就是那些与世隔绝的人。

” [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] [keɪn] [meɪ] [bi:; bi] [treɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz]

”	The	cause	of	this	separation	of	Cain	may	be	traced	from	the	circumstances
”	这	原因	的	这	分离	的	该隐	可能	是	追踪	从	这	情况

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] :

of	the	worship	of	the	two	brothers	:
的	这	崇拜	的	这	二	兄弟	:

“该隐与丈夫分离的原因可以从两兄弟的敬拜方式中找到依据：

[fɔːr; fər] ['sɪzəmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] : [ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['sʌmθɪŋ]

for	schisms	are	not	made	for	their	own	sake	:	there	is	generally	something
为了	分裂	是	不是	制成	为了	他们的	自己的	清酒	:	那里	是	一般来说	某物

[kə'rʌpt] [ɪn][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] .

corrupt	in	their	origin	.
腐败	在	他们的	起源	.

分裂并非无缘无故，其根源通常都存在腐败因素。

[naʊ] ['eɪbəl] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['fɜːrstlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] : [ə; eɪ] ['blʌdi]

Now	Abel	offered	for	his	sacrifice	the	firstlings	of	his	flock	:	a	bloody
现在	亚伯	提供	为了	他的	牺牲	这	头生	的	他的	群	:	一个	血腥

['sækrɪfaɪs] ,

sacrifice	,
牺牲	,

亚伯将他羊群中头生的献为祭物，这是一场血腥的献祭。

[ə; eɪ] [læm] ['slɔːtəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

a	lamb	slaughtered	for	the	purpose	.
一个	羊肉	屠杀	为了	这	目的	.

为此目的而宰杀的羔羊。

[wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][baɪ][dɪ'vaɪn] [ə'pɔɪntmənt]

We	have	reason	to	suppose	that	this	service	was	by	divine	appointment
我们	有	原因	到	认为	那	这	服务	曾是	经过	神圣的	预约

[institjuːtid] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [fɔːl] [tuː; tə] [ˌpriː'fɪgjər] [ðə; ði][wʌn][grænd]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

instituted	immediately	after	the	Fall	to	prefigure	the	one	grand	sacrifice	of	the
已设立	立即地	后	这	落下	到	预示	这	一	盛大	牺牲	的	这

[mə'saɪə] .

Messiah	.
弥赛亚	.

我们有理由认为，这项服务是神在人类堕落之后立即设立的，预示着弥赛亚那一次伟大的牺牲。

[bʌt; bət] ['keɪnz] ['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

But	Cain's	sacrifice	was	not	of	this	sort	,
但	该隐的	牺牲	曾是	不是	的	这	种类	,

但该隐的献祭并非如此。

['ðerfɔːr] ['ʌntəˌʌntu] [keɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'spekt] .

therefore	unto	Cain	and	his	sacrifice	the	Lord	had	not	respect	.
所以	到	该隐	和	他的	牺牲	这	主	有	不是	尊重	.

因此，耶和华不悦纳该隐和他的祭物。

[keɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

Cain	was	a	tiller	of	the	ground	,	and	brought	an	offering	of	the	first
该隐	曾是	一个	耕耘机	的	这	地面	,	和	带来	一个	提供	的	这	第一的

[ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

of	the	ground	,
的	这	地面	,

该隐是耕地的，他把地里头出的土献上作祭物。

[wɪtʃ] , ['sɪmpli] [kən'sɪdərd] , [ə'pɪrz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]['paɪəti][æz; əz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs]

which	,	simply	considered	,	appears	as	much	an	act	of	piety	as	the	sacrifice
哪个	,	简单地	经过考虑的	,	出现	作为	很多	一个	行为	的	虔诚	作为	这	牺牲

[ʌv; əv]['eɪbəl] .

of	Abel	.
的	亚伯	.

简单来看，这似乎与亚伯的献祭一样，都是一种虔诚的行为。

[bʌt; bət] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] , [ðæt] [gɑːd] [hæd; həd] ['pɑːzətɪvli] [də'rektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪərd] [ðə; ði]

But	state	the	case	,	that	God	had	positively	directed	and	required	the
但	状态	这	案件	,	那	上帝	有	积极地	指导	和	必需的	这

['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [blʌd] ,

sacrifice	of	blood	,
牺牲	的	血	,

但请陈述事实，证明上帝明确指示并要求献祭鲜血。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [siːn] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['keɪnz] ['ɔːfərɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ðæt] [hiː; hi]

and	it	is	seen	at	once	that	Cain's	offering	,	although	of	the	best	that	he
和	它	是	已见	在	一次	那	该隐的	提供	,	虽然	的	这	最好的	那	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

显而易见，该隐献上的祭品虽然是他最好的，

[wʌz; wəz] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] ; [waɪlst] ['eɪbəlz] ['sækrɪfaɪs]

was	an	act	of	disobedience	;	whilst	Abel's	sacrifice
曾是	一个	行为	的	不服从	;	而	亚伯的	牺牲

这是一种不服从的行为；而亚伯的献祭

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['paɪəs] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , “

was	a	pious	observance	of	the	divine	institution	,	for	it	is	written	,	“
曾是	一个	虔诚的	观察	的	这	神圣的	机构	,	为了	它	是	书面	,	“

[bɪ'hoʊld] ,

Behold	,
看哪	,

这是对神圣制度的虔诚遵守，因为经上记着：“看哪，

[tuː; tə] [ə'beɪ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['hɑːrkən] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fæt] [ʌv; əv] [ræmz]

to	obey	is	better	than	sacrifice	,	and	to	hearken	than	the	fat	of	rams
到	服从	是	更好的	比	牺牲	,	和	到	倾听	比	这	胖的	的	公羊

.

:
.

服从胜于献祭，听从胜于公羊的脂肪。

” [ɪn] [ʃɔːrt] , [meɪ] [wiː; wi] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['mænz] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [mɪr] [wɪl] - ['wɜːrʃɪp] ?

”	In	short	,	may	we	not	consider	this	man's	service	as	mere	will	-	worship	?
”	在	短的	,	可能	我们	不是	考虑	这	男人的	服务	作为	仅仅	将要	-	崇拜	?

简而言之，我们是否可以将此人的服侍视为纯粹的意志崇拜?

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [ə'dɑːptɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪtɪd] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

He	probably	adopted	his	own	invention	,	instead	of	the	stated	worship	of	God	,
他	大概	已采用	他的	自己的	发明	,	反而	的	这	声明	崇拜	的	上帝	,

他很可能采用了自己发明的宗教仪式，而不是公开宣称的对上帝的崇拜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

and	the	result	was	that	which	was	to	be	expected	.
和	这	结果	曾是	那	哪个	曾是	到	是	预期的	.

结果不出所料。

[noʊt] ['laɪkwaɪz] [haʊ] [hi:; hi] [berz] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] ; [wi:; wi] [si:] [noʊ]

Note	likewise	how	he	bears	the	displeasure	of	his	Creator	;	we	see	no
笔记	同样地	如何	他	熊	这	不满	的	他的	创作者	;	我们	看	不

[səb'mɪʃ(ə)n] ,

submission	,
提交	,

同样要注意他是如何承受造物主的不悦的；我们没有看到他有任何屈服的迹象。

[noʊ]['hʌmb(ə)l][kən'trɪʃ(ə)n] , [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ək'septəb(ə)l]

no	humble	contrition	,	no	attempt	to	serve	his	Creator	in	a	more	acceptable
不	谦逊的	忏悔	,	不	试图	到	服务	他的	创作者	在	一个	更多的	可接受

['mænər] ,

manner	,
方式	,

没有丝毫谦卑的悔意，也没有尝试以更合乎造物主心意的方式侍奉他。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [rɔ:θ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] ;

“	he	was	very	wroth	,	and	his	countenance	fell	;
“	他	曾是	非常	愤怒	,	和	他的	面容	跌倒	;

他非常生气，脸色阴沉下来；

” [ænd; ənd] [su:n] ['æftər][wi:; wi] [ri:d] [ðæt] [hi:; hi][pʊt][tu:; tə] [deθ] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['eɪbəl] .

”	and	soon	after	we	read	that	he	put	to	death	the	righteous	Abel	.
”	和	很快	后	我们	读	那	他	放	到	死亡	这	正义	亚伯	.

不久之后，我们读到他处死了义人亚伯。

[ðoʊz] [hu:] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] “ ['seprət] [ðəm'selvz] ” [tu:] ['heɪstɪli] [pæs] [baɪ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

Those	who	at	this	day	“	separate	themselves	”	too	hastily	pass	by	the	history	of
那些	WHO	在	这	天	“	分离	他们自己	”	也	草草	经过	经过	这	历史	的

[keɪn] ,

Cain	,
该隐	,

如今那些急于“与世隔绝”的人，往往忽略了该隐的历史。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm][pər'hæps]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['mɜ:rdərər] , [ɔ:r][æz; əz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [prə'feɪn]

considering	him	perhaps	only	as	a	murderer	,	or	as	generally	a	profane
考虑	他	也许	仅有的	作为	一个	凶手	,	或者	作为	一般来说	一个	亵渎

['pɜ:rs(ə)n] ,

person	,
人	,

或许仅仅把他当作一个杀人犯，或者一个普通的粗俗之人，

[bʌt; bət][ˌes 'ti:] . [dʒu:d] [ə'pɪrz] [tu:; tə][kən'sɪdər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][skɪz'mætɪkˌsɪz'mætɪk] , [ə; eɪ] [fɔ:ls]

but	St	.	Jude	appears	to	consider	him	as	a	schismatic	,	a	false
但	英石	.	裘德	出现	到	考虑	他	作为	一个	分裂的	,	一个	错误的

['ti:tʃər] , [ə; eɪ][dɪ'spaɪzər][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ;

teacher	,	a	despiser	of	government	;
老师	,	一个	鄙视者	的	政府	;

但圣犹达似乎认为他是分裂分子、假教师、蔑视政府的人；

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi][ɪz] ['ga:diŋ] [ˌju: 'es] [ə'genst] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] “

for	when	he	is	guarding	us	against	persons	of	this	description	he	tells	us	“
为了	什么时候	他	是	守护	我们	反对	人	的	这	描述	他	讲述	我们	“

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [keɪn] .

they	have	gone	in	the	way	of	Cain	.
他们	有	已消失	在	这	方式	的	该隐	.

因为当他告诫我们不要伤害这类人时，他告诉我们“他们已经走上了该隐的道路”。

” [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [dʒɔɪnz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][keɪn][wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv]['beilæm][ænd; ənd][ðə; ði]

”	The	Apostle	joins	the	way	of	Cain	with	“	the	error	of	Balaam	and	the
”	这	使徒	加入	这	方式	的	该隐	和	“	这	错误	的	巴兰	和	这

[geɪn'seɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔːrə] .

gainsaying	of	Corah	.
反驳	的	科拉	.

使徒将该隐的道路与巴兰的错误和可拉的背叛联系起来。

” [naʊ] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv]['beilæm][wʌz; wəz][ðə; ði] [si'djuːsɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]

”	Now	the	error	of	Balaam	was	the	seducing	the	people	from	the
”	现在	这	错误	的	巴兰	曾是	这	诱惑	这	人们	从	这

[ɪ'stæblɪʃt] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd] ,

established	worship	of	God	,
已确立的	崇拜	的	上帝	,

“巴兰的错误在于引诱百姓背离了对上帝的既定敬拜方式，

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd][aɪ'dɑːlətri] ;

and	leading	them	to	separation	and	idolatry	;
和	领导	他们	到	分离	和	偶像崇拜	;

并使他们走向分离和偶像崇拜；

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪn'seɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔːrə] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [rɪ'beljən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'fɪriər]

and	the	gainsaying	of	Corah	was	the	formal	rebellion	of	some	inferior
和	这	反驳	的	科拉	曾是	这	正式的	叛乱	的	一些	下

['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

ministers	of	the	Church	,
部长们	的	这	教会	,

而对可拉的反驳，则是教会中一些地位较低的牧师的正式叛乱。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][əd'hɪərənts] , [ə'genst] [ðer; ðər] [suː'pɪriər] , [ðə; ði] [haɪ] [priːst] .

with	their	adherents	,	against	their	superior	,	the	high	priest	.
和	他们的	信徒	,	反对	他们的	优越的	,	这	高的	牧师	.

与其追随者一起，反对他们的上级——大祭司。

[wiː; wi][mʌst; məst] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][ˌkrɪmɪ'nælәti] ['ædvɜːt] [tuː; tə][ɪn] [ðiːz] [θriː] [ɪg'zæmpəlz][ɪn]

We	must	suppose	that	the	criminality	adverted	to	in	these	three	examples	in
我们	必须	认为	那	这	犯罪	广告	到	在	这些	三	示例	在

[sʌm; səm] [pɔɪnt] [ˌkəuin'saidid] ; [ə'kɔːrdɪŋli] ,

some	point	coincided	;	accordingly	,
一些	观点	巧合	;	因此	,

我们必须假定这三个例子中提到的犯罪行为在某种程度上是重合的；因此，

[ðə; ði] [gɪlt] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['instənsiz] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]

the	guilt	which	appears	to	be	common	to	the	three	instances	is	that	of
这	有罪	哪个	出现	到	是	常见的	到	这	三	实例	是	那	的

[ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'vaɪnli] [institju:tid][fɔːrm][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

separation	from	the	divinely	instituted	form	of	worship	.
分离	从	这	神圣地	已设立	形式	的	崇拜	.

这三个案例中共同的罪过似乎是与神所设立的敬拜形式相脱离。

[wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['siːkwəl] ,

We	read	in	the	sequel	,
我们	读	在	这	续集	,

我们在续集中读到：

[ðæt] ['æftər] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][keɪn][hɪz; ɪz][pɑː'sterəti][wɜːr; wər] [kɔːld] “ [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][men] ,

that	after	this	separation	of	Cain	his	posterity	were	called	“	the	sons	of	men	,
那	后	这	分离	的	该隐	他的	后人	是	称为	“	这	儿子们	的	男人	,

该隐与人分离之后，他的后裔被称为“世子”。

" [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:'sterəti][ʌv; əv] [seɪt] , [hu:] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ðə; ði] [tru:] [tʃɜ:rtʃ] ,
" and the posterity of Seth , who continued in the true Church ,
" 和 这 后人 的 塞思 , WHO 持续 在 这 真的 教会 ,

以及塞特的后裔，他们继续留在真正的教会中，

[pi:] . -
p . 14
p . -

第14页

[wɜ:r; wər] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑ:d] , " ['prɑ:bəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn]['pɑ:rti][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd]
were called " the sons of God , " probably because one party espoused
是 称为 " 这 儿子们 的 上帝 , " 大概 因为 一 派对 拥护
[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [men] ,
the religion of men ,
这 宗教 的 男人 ,

他们被称为"上帝之子"，可能是因为其中一方信奉的是人的宗教。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][gɑ:d] .
the other adopted the religion of God .
这 其他 已采用 这 宗教 的 上帝 .

另一方则皈依了上帝的宗教。

[wen] ['kɔ:rə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əd'hɪərənts][fɜ:rst][bɪ'gæn][ðer; ðər] [kəm'pleɪnt] ,
When Corah and his adherents first began their complaint ,
什么时候 科拉 和 他的 信徒 第一的 开始 他们的 抱怨 ,

当可拉和他的追随者们最初开始抱怨时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
it was upon the ground of religion and the Church .
它 曾是 之上 这 地面 的 宗教 和 这 教会 .

这是基于宗教和教会的原因。

['i:v(ə)n][ɪn] [θɪŋz] ['seɪkrɪd][sʌm; səm]['spɪrɪts][kæn; kən] [brʊk] [noʊ] [sju'piəriəz] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [su:'preməsi] ,
Even in things sacred some spirits can brook no superiors ; and all supremacy ,
甚至 在 事物 神圣 一些 烈酒 能 溪 不 上级 ; 和 全部 霸权 ,

即使在神圣的事物中，有些神灵也无法容忍任何凌驾于其上的地位；以及一切至高无上的权力，

[ðoʊ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [hɪm'self] , [ɪz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['tɪrəni] [ænd; ənd]
though originating in the Almighty Himself , is charged with tyranny and
尽管 起源 在 这 全能者 他本人 , 是 带电 和 暴政 和
[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
presumption .
假定 .

虽然源自全能的上帝，却被指责为暴政和傲慢。

" [ji:; ji] [teɪk] [tu:] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] " [hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [bɪn] [ə'ledʒd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ministəz]
" Ye take too much upon you " has generally been alleged against the ministers
" 叶 拿 也 很多 之上 你 " 有 一般来说 到过 据称 反对 这 部长们
[ʌv; əv][gɑ:d][baɪ][men] [hu:] [kæn; kən] [prɪ'tend] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər]['hoʊli] ,
of God by men who can pretend that all the congregation are holy ,
的 上帝 经过 男人 WHO 能 假装 那 全部 这 会众 是 圣 ,

"你们承担了太多责任"这句话通常被那些自认为所有会众都很圣洁的人用来指责上帝的牧师们。

[ðæt] [ɔ:l][ɑ:r; ər] ['i:kwəli] ['kwɑ:lɪfaɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pri:sthʊd] .
that all are equally qualified for the priesthood .
那 全部 是 同样地 合格的 为了 这 圣职 .

所有人都同样有资格担任神职人员。

['kɔ:rə] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][i'kwɑ:ləti] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][səb'mɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] [sju'piəriəz] .
Corah was for equality ; he could not submit to his lawful superiors .
科拉 曾是 为了 平等 ; 他 可以 不是 提交 到 他的 合法的 上级 .

科拉主张平等；他无法服从合法的上级。

[hiː; hi] [telz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ; “ [ɔːl][ðə; ði]

He	tells	them	that	they	are	not	better	than	other	people	;	“	All	the
他	讲述	他们	那	他们	是	不是	更好的	比	其他	人们	;	“	全部	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]['hoʊli] ,

congregation	were	holy	,
会众	是	圣	,

他告诉他们，他们并不比其他人优越；“所有会众都是圣洁的，

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

every	one	of	them	.
每一个	一	的	他们	.

他们每一个人。

” [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪn'seɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔːrə] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . [dʒuːd] [di'klɛəz] [ðæt] [ðoʊz] [huː]

”	What	was	the	gainsaying	of	Corah	in	which	St	.	Jude	declares	that	those	who
”	什么	曾是	这	反驳	的	科拉	在	哪个	英石	.	裘德	声明	那	那些	WHO

['seprət] [ðəm'selvz] ['perɪʃ] ?

separate	themselves	perish	?
分离	他们自己	沦	?

“科拉的反驳是什么？圣犹达在其中宣称，那些与上帝隔绝的人必将灭亡？”

[dɪd][hiː; hi] [ˌgeɪn'seɪ] ['eni] ['dɑːktrɪn] , [ɔːr]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] ?

Did	he	gainsay	any	doctrine	,	or	any	part	of	the	divine	service	?
做过	他	否定	任何	教义	,	或者	任何	部分	的	这	神圣的	服务	?

他是否反对过任何教义或任何宗教仪式?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['gɑːdz] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪn'seɪ] .

It	was	the	discipline	and	government	of	God's	Church	that	he	gainsayed	.
它	曾是	这	纪律	和	政府	的	神的	教会	那	他	反驳	.

他反对的是上帝教会的纪律和管理方式。

- ['skɪzəm] [kən'sistid] [ɪn] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Corah's	schism	consisted	in	disobedience	to	the	Head	of	the	Church	,
-	分裂	由……组成	在	不服从	到	这	头	的	这	教会	,

科拉的分裂在于他不服从教会的领袖。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'fens] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] [went] [daʊn] [ə'laɪv]['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] ,

and	for	this	offence	he	and	his	party	went	down	alive	into	the	pit	,
和	为了	这	罪行	他	和	他的	派对	去	向下	活	进入	这	坑	,

因此，他和他的同伙被活活扔进了矿井。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [kloʊzd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	the	earth	closed	upon	them	.
和	这	地球	关闭	之上	他们	.

大地向他们合拢。

[ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] ['dʒʌdʒɪz] [ðæt] ['skersli] ['eni] [kraɪm] [ɪz][soʊ] [greɪt] [æz; əz]['skɪzəm] .

St	.	Augustine	judges	that	scarcely	any	crime	is	so	great	as	schism	.
英石	.	奥古斯丁	法官	那	几乎	任何	犯罪	是	所以	伟大的	作为	分裂	.

圣奥古斯丁认为，几乎没有什么罪行比分裂更严重。

[vɪn'sɛnʃəs] [kən'sɪdəz] ['skɪzəm][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] ['herɪsiːz] .

Vincentius	considers	schism	as	the	mother	of	all	heresies	.
文森蒂乌斯	考虑	分裂	作为	这	母亲	的	全部	异端	.

文森提乌斯认为分裂是所有异端邪说的根源。

“ [huː] , ” [sez] [hiː; hi] , “ ['evər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]['eni] ['herəsi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn]

“	Who	,	”	says	he	,	“	ever	supported	any	heresy	before	he	had	withdrawn
“	WHO	,	”	说道	他	,	“	曾经	有	任何	异端	前	他	有	撤回

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

from	the	Catholic	Church	,
从	这	天主教	教会	,

他说：“谁在脱离天主教会之前曾支持过任何异端邪说？”

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði][kən'sent][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ?

and	had	neglected	the	consent	of	antiquity	?
和	有	被忽视的	这	同意	的	古代	?

难道他们忽视了古代的认可吗?

” [ænd; ənd][dʒə'roʊm] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

”	And	Jerome	,	on	the	other	hand	,
”	和	杰罗姆	,	在	这	其他	手	,

“而杰罗姆，则恰恰相反，”

[əb'zəːvz] [ðæt] [ðer; ðər]['nevər] [jet] [wʌz; wəz]['eni] ['skɪzəm] [ðæt] [dɪd][nɑːt][ɪn'vent][sʌm; səm] [fɔːls]

observes	that	there	never	yet	was	any	schism	that	did	not	invent	some	false
观察	那	那里	绝不	然而	曾是	任何	分裂	那	做过	不是	发明	一些	错误的

['dɑːktrɪn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɪts] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

doctrine	in	order	to	justify	its	separation	from	the	Church	.
教义	在	命令	到	证明合法	它是	分离	从	这	教会	.

指出，历史上没有任何一次分裂不捏造一些错误的教义来证明其与教会分离的合理性。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['iːzi] [tuː; tə] [brɪŋ] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrli]

It	were	easy	to	bring	so	large	a	body	of	quotations	from	the	early
它	是	简单的	到	带来	所以	大的	一个	身体	的	引文	从	这	早期的

['kristʃənz] [ə'pɑːn] [ðɪs]

Christians	upon	this
基督徒	之上	这

要引用如此大量的早期基督教文献来佐证这一点，实在是很容易。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

['sʌbdʒekt][æz; əz][mʌst; məst] ['daʊtləs] [sər'praɪz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [kept][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]

subject	as	must	doubtless	surprise	those	who	have	been	kept	in	ignorance	of
主题	作为	必须	毫无疑问	惊喜	那些	WHO	有	到过	保留	在	无知	的

[ðə; ði] [greɪt] [klaʊd][ʌv; əv] ['witnisiz] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

the	great	cloud	of	witnesses	against	them	.
这	伟大的	云	的	证人	反对	他们	.

这无疑会让那些一直对指证他们的众多见证人一无所知的人感到惊讶。

[ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] ,

Enough	,	however	,
足够的	,	然而	,

够了，不过

[ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst]['emɪnənt] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] [kraɪst]

is	before	us	to	shew	that	the	first	and	most	eminent	disciples	of	Christ
是	前	我们	到	展示	那	这	第一的	和	最多	杰出	门徒	的	基督

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] ['stedəli] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [feɪθ] [wʌns]

and	His	Apostles	steadily	maintained	the	discipline	as	well	as	the	faith	once
和	他的	使徒们	稳步	维持	这	纪律	作为	出色地	作为	这	信仰	一次

[dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

delivered	to	them	.
发表	到	他们	.

摆在我们面前的是，基督的第一批也是最杰出的门徒和他的使徒们始终如一地保持着传给他们的纪律和信仰。

['herɪsi:z] [ænd; ənd] ['sɪzəmz] [wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][proʊ'beɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] ,

Heresies	**and**	**schisms**	**were**	**permitted**	**for**	**the**	**probation**	**of**	**their**	**faith**	**,**
异端	和	分裂	是	允许	为了	这	缓刑	的	他们的	信仰	,

为了考验他们的信仰，异端邪说和分裂是被允许的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ju:nɪfɔ:rmli][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['lɜ:rnɪŋ] , ['vɪgər] , [ænd; ənd] [zi:l] ,

but	**they**	**uniformly**	**repelled**	**them**	**with**	**learning**	**,**	**vigour**	**,**	**and**	**zeal**	**,**
但	他们	均匀地	排斥	他们	和	学习	,	活力	,	和	热情	,

但他们凭借学识、活力和热情，一致击退了敌人。

[ɪn][noʊ] [keɪs] ['ki:pɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'pɑ:n] ['eni] ['pri:tens] [wət'evər] .

in	**no**	**case**	**keeping**	**back**	**the**	**truth**	**upon**	**any**	**pretence**	**whatever**	**.**
在	不	案件	保持	后退	这	真相	之上	任何	虚伪	任何	.

无论如何都不要以任何借口隐瞒真相。

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][ðə; ði][naɪnθ]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði]

To	**believe**	**in**	**the**	**Holy**	**Catholic**	**Church**	**is**	**the**	**ninth**	**article**	**of**	**what**	**is**	**called**	**the**
到	相信	在	这	圣	天主教	教会	是	这	第九	文章	的	什么	是	称为	这

[ˌæpə'stɑ:lɪk] [kri:d] .

Apostolic	**Creed**	**.**
使徒	信条	.

信仰神圣天主教会是《使徒信经》的第九条。

[ðæt] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][ˌæpə'stɑ:lɪk][ɪz] [prə'fest] [ɪn][ðə; ði]['naisi:n; ˌnai'si:n] [kri:d] .

That	**this**	**Church**	**is**	**Apostolic**	**is**	**professed**	**in**	**the**	**Nicene**	**Creed**	**.**
那	这	教会	是	使徒	是	声称	在	这	尼西亚	信条	.

《尼西亚信经》宣称这间教会是使徒传下来的。

['aʊər; ɑ:r][lɔ:(r)dz] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wʌz; wəz] [ðɪs] : — “ [goʊ][ji:; ji] , [ænd; ənd] [meɪk]

Our	**Lord's**	**charge**	**to**	**the**	**Apostles**	**was**	**this**	**:**	**—**	**“**	**Go**	**ye**	**,**	**and**	**make**
我们的	主场	收费	到	这	使徒们	曾是	这	:	—	“	去	是的	,	和	制作

[dɪ'saɪplz] [ɪn][ɔ:l][neiʃəns] .

disciples	**in**	**all**	**nations**	**.**
门徒	在	全部	国家	.

我们的主对使徒们的嘱咐是这样的：——“你们要去，使万民作我的门徒。

[hi:; hi] [ðæt] [bɪ'li:vɪθ] [ænd; ənd][ɪz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [seɪvd] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ðæt]

He	**that**	**believeth**	**and**	**is**	**baptized**	**shall**	**be**	**saved**	**;**	**but**	**he**	**that**
他	那	相信	和	是	受洗	将	是	已保存	;	但	他	那

[bɪ'li:vɪθ] [nɑ:t][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dæmd] .

believeth	**not**	**shall**	**be**	**damned**	**.**
相信	不是	将	是	该死的	.

信而受洗的，必然得救；不信的，必被定罪。

” [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] ['ðerfɔ:r] ['hɑ:rdli]

”	**That**	**it**	**is**	**necessary**	**to**	**believe**	**in**	**the**	**doctrine**	**of**	**a**	**Church**	**is**	**therefore**	**hardly**
”	那	它	是	必要的	到	相信	在	这	教义	的	一个	教会	是	所以	几乎

[dɪ'spju:təb(ə)l] ;

disputable	**;**
有争议的	;

“因此，信奉教会教义是必要的，这一点几乎是毋庸置疑的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɜ:rðər] ['nesəseri] [ðæt] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] , [nɑ:t][ɪn][sʌm; səm] [lu:s]

but	**it**	**is**	**further**	**necessary**	**that**	**we**	**believe**	**this**	**article**	**,**	**not**	**in**	**some**	**loose**
但	它	是	更远	必要的	那	我们	相信	这	文章	,	不是	在	一些	松动的

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ˌæksep'teɪʃn] ,

and	**general**	**acceptation**	**,**
和	一般的	接受	,

但是，我们还必须相信这篇文章，而不是将其视为某种松散和笼统的理解。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ə'loʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['faʊndər] .

but	in	that	alone	which	was	intended	by	the	founder	.
但	在	那	独自的	哪个	曾是	故意的	经过	这	创始人	.

但仅此而已，这正是创始人的初衷。

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [dɪ'faɪnd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rtɪk(ə)lz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	Catholic	Church	is	defined	by	our	Articles	to	be	a	congregation	of
这	天主教	教会	是	定义	经过	我们的	文章	到	是	一个	会众	的

['feɪθf(ə)l] [men] ,

faithful	men	,
忠实	男人	,

根据我们的教规，天主教会的定义是：一个由虔诚的男性组成的团体。

[ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pjʊr] [wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d][ɪz] [pri:tʃt] ,

in	the	which	the	pure	Word	of	God	is	preached	,
在	这	哪个	这	纯的	单词	的	上帝	是	布道	,

其中宣讲的是纯正的上帝圣言，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sækrəmənts] [bi:; bi]['du:li] [əd'ministəd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['kraɪsts] ['ɔ:rdɪnəns] .

and	the	Sacraments	be	duly	administered	according	to	Christ's	ordinance	.
和	这	圣礼	是	正式地	管理	根据	到	基督的	条例	.

圣礼应当按照基督的旨意妥善施行。

[baɪ]['kænən] - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['pi:p(ə)l] ,

By	Canon	55	it	is	considered	as	the	whole	congregation	of	Christian	people	,
经过	佳能	-	它	是	经过考虑的	作为	这	所有的	会众	的	基督教	人们	,

根据教规第55条，它指的是全体基督徒信众。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ˌæpə'stɔlik;-kəl] ['gʌvənəz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hoʊld] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ]

consisting	of	apostolical	governors	and	such	as	hold	communion	with
由	的	使徒的	州长们	和	这样的	作为	抓住	圣餐	和

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][wɜ:rd][ænd; ənd]['sækrəmənts] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['kraɪsts] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

them	in	the	Word	and	Sacraments	according	to	Christ's	institution	.
他们	在	这	单词	和	圣礼	根据	到	基督的	机构	.

由使徒领袖和那些按照基督的设立，在圣言和圣礼中与他们相交的人组成。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [bɪlt] [ə'pɑ:n]['oʊnli][wʌn][faʊn'deɪʃ(ə)n] , ['neɪmli] , [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	Church	can	be	built	upon	only	one	foundation	,	namely	,	that	of	the
这	教会	能	是	建造	之上	仅有的	一	基础	,	即	,	那	的	这

[ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['prɔfits] ,

Apostles	and	Prophets	,
使徒们	和	先知	,

教会只能建立在一个根基之上，那就是使徒和先知的根基。

['dʒi:zəs] [kraɪst] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:f] ['kɔ:rnər] - [stoʊn] , [ɪn] [hu:m] [ɔ:l][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [fɪtli]

Jesus	Christ	Himself	being	the	chief	corner	-	stone	,	in	whom	all	the	building	is	fitly
耶稣	基督	他本人	存在	这	首席	角落	-	石头	,	在	谁	全部	这	建筑	是	合适地

[freɪmd] [tə'geðər] .

framed	together	.
框	一起	.

耶稣基督本身就是房角石，整座建筑都靠他而立。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['oʊnli][wʌn] [feɪθ] , [vɪz] .

It	has	only	one	faith	,	viz	.
它	有	仅有的	一	信仰	,	即	.

它只有一种信仰，即：

[ðə; ði] [feɪθ] [wʌns] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə]

the	faith	once	delivered	to
这	信仰	一次	发表	到

曾经交付给的信仰

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[ðə; ðɪ] [seɪnts] .

the	saints	.
这	圣徒	.

圣徒们。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [saʊnd] ['dɑːktrɪn] [wɪl] [hiːp] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ['tiːtʃərz] .

But	those	who	will	not	endure	sound	doctrine	will	heap	to	themselves	teachers	.
但	那些	WHO	将要	不是	忍受	声音	教义	将要	堆	到	他们自己	教师	.

但那些不能忍受纯正教义的人，会为自己增添许多教师。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːsl] [dɪ'klɛəz] [wɪl]

And	then	what	can	be	expected	but	that	which	the	Apostle	declares	will
和	然后	什么	能	是	预期的	但	那	哪个	这	使徒	声明	将要

['fɑːloʊ] :

follow	:
跟随	:

接下来还能期待什么呢？当然是使徒所预言的那些事将会发生：

[fɜːrst] , “ [ðæt] [sʌtʃ] [men] [ʃæl; ʃəl] [tɜːrn] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [ɪrz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [truːθ] ; ” [ænd; ənd] [ðen] ,

first	,	“	that	such	men	shall	turn	away	their	ears	from	the	truth	;	”	and	then	,
第一的	,	“	那	这样的	男人	将	转动	离开	他们的	耳朵	从	这	真相	;	”	和	然后	,

首先，“这样的人必掩耳不听真理”；然后，

[ðæt] “ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tɜːrnd] ['ʌntəˌʌntu] ['feɪblz] ; ” [ðæt] [ɪz] ,

that	“	they	shall	be	turned	unto	fables	;	”	that	is	,
那	“	他们	将	是	转向	到	寓言	;	”	那	是	,

“他们必成为传说；”也就是说，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] ['ɪntuː] [fɔːls] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [moʊst] [əb'sɜːrd] [ə'pɪnjənz] .

they	shall	fall	into	false	doctrines	and	the	most	absurd	opinions	.
他们	将	落下	进入	错误的	教义	和	这	最多	荒诞	意见	.

他们将陷入错误的教义和最荒谬的观点中。

['prɪntɪd] [baɪ] ['mesərz] . ['pɑːkə] , ['kɔːrnˌmɑːrkɪt] , ['ɑːksfərd] .

Printed	by	Messrs	.	Parker	,	Cornmarket	,	Oxford	.
打印	经过	先生们	.	帕克	,	玉米市场	,	牛津	.

由牛津市科恩市场帕克公司印刷。

['futnəuts] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[11a] [wʌn] [kɔːr] .

[	11a	]	1	Cor	.
[	11a	]	1	科尔	.

[11a] 哥林多前书

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - .

xi	.	19	.
十一	.	-	.

十一、19。

[11b] [wʌn] [kɔːr] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [θriː] ; [gæl] . [viː] . - .

[	11b	]	1	Cor	.	iii	.	3	;	Gal	.	v	.	20	.
[	11b	]	1	科尔	.	三、	.	3	;	加尔	.	v	.	-	.

[11b] 哥林多前书 3:3；加拉太书 5:20。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神